

А. Н. РАКИН (Сыктывкар)

ЛЕКСИКА РЫБОЛОВСТВА В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

Abstract. Fishing terms in Udmurt

The article reports the first-ever attempt to analyse Udmurt fishing vocabulary from both synchronic and diachronic aspects. The classification of the lexical units, based on their material and conceptual content, aims to find out their micro- and macrostructural elements. The borrowed lexical material is analysed according to its source languages.

Keywords: Udmurt language, fishing terms, genuine words, loanwords.

Лексика рыболовства связана с одной из древних форм хозяйственной деятельности любого народа, на территории которого есть водоемы. Для удмуртов, как и других пермских народов, традиционно озерно-речное рыболовство. Корпус рыболовной лексики удмуртского языка, составленный на основе лексикографических источников, а также на материале опроса некоторых носителей языка, в основе которого 316 лексических единиц. Эти обозначения относятся к 165 объектам номинации.

Основная масса названий рыболовства принадлежит лексике литературного языка и имеет повсеместное распространение, например, *чорыг* 'рыба', *визнан* 'удочка', *пыж* 'лодка', *пöет* 'приманка', *пырич* 'пешня' и т. д. Часть обозначений составляют диалектные слова, в нормативных словарях снабженные соответствующими пометами: *дымбыр* диал. 'ботало', *зыл* диал. 'дождевой червь', *пулсан* диал. 'весло', *корсиись* диал. 'короед' и т. д. Во многих случаях диалектные названия являются синонимами литературных, ср. *нйзили* 'дождевой червь', *полыс* 'весло', *пычей* 'короед' и т. д.

Лексика рыболовства удмуртского языка не однородна по составу. В зависимости от предметно-понятийного содержания номинативных единиц в ней можно выделить 11 структурных компонентов, например, общепонятийные обозначения, относящиеся к лексике рыболовства в целом, названия рыболовных снастей, обозначения ловушек, обозначения рыболовных транспортных средств и т. д. Некоторые подразделения, в свою очередь, имеют внутреннюю дифференциацию и позволяют провести более дробную классификацию. Например, в со-

ставе обозначений рыболовных снастей различаются названия а) сетных снастей, б) крючковых снастей, в) черпальных снастей; в группе обозначений рыболовных транспортных средств: а) названия лодок, б) названия весла и т. д. Статья представляет лингвистический анализ основных разрядов рыболовной лексики удмуртского языка, за исключением обозначений рыболовных транспортных средств, которой будет посвящена работа «Названия лодки в пермских языках».

1. Общепонятийные обозначения

Особенность данной категории лексических единиц в том, что они не указывают на конкретные виды рыболовных средств, а обозначают принадлежность объектов номинации к сфере рыболовства в целом. Группа названий состоит из 21 обозначения: *чорыг кутылон* 'рыболовство', *чорыган тйрлык* 'рыболовные принадлежности', *лөптэт* 'поплавок' (ср. конкретно-видовое *невод лөптэт* 'поплавок невода'), *выйтэт* 'грузило' (ср. конкретно-видовое *визна выйтэт* 'грузило удочки') и т. д. Сюда же относятся названия, общие для отдельных групп рыболовных средств, например, *кыскаса чорыгптт'он тйрлык* 'волоковые рыболовные снасти', *курукен поттон тйрлык* 'крючковые рыболовные снасти' и т. д. Наряду с исконными названиями в данную группу входят и заимствования, например, *чорыг кутылон* и *рыболовство* 'рыболовство' (РУС 968) < рус., ср. *рыболовство* 'ловля рыбы как промысел' (СРЯ III 744), *выйтэт* и *грузило* 'грузило' (РУС 193) < рус., ср. *грузило* 'груз (кусок свинца, камень и т. д.), подвешенный к лесе удочки, сети и т. д. для погружения их в воду' (СРЯ I 352).

2. Названия рыболовных снастей

В соответствии с устройством, материалом изготовления, со способами применения и другими особенностями обозначаемых объектов различаются названия 1) сетных снастей (волоковых, ставных, плавных), 2) крючковых снастей, 3) черпальных снастей.

2.1. Сетные рыболовные снасти

Основным дифференцирующим признаком данного вида рыболовных средств является наличие полотна (одного или трех), изготовленного из тонких нитей (капроновых или жилковых), в которых рыба запутывается при прикосновении к ним или при попытке пройти через ячеи. Обозначения: *казь* 'сеть', *ботан казь* 'ботальная сеть', *бадрым сеть* 'невод', *калтон* 'невод; бредень', *намот* 'намёт', *недодка* 'холстяной невод' и т. д. Рассматриваемая группа состоит как из исконных названий, так и из заимствований.

Исконные обозначения: *казь* < общеперм. **kaž* 'сеть' (КЭСК 114) < ф.-у. **kačz* 'рыболовная сеть' (UEW 132). У соответствий в других пермских языках (комиЗ, комиП *казь* 'тенёт') рыболовное значение отсутствует, обозначаемый предмет применяется для ловли мелких зверей, например, зайцев (КРК 256; КПРС 162); *калтон* 'невод; бредень', образовано от глагола *калтыны* 'ловить рыбу бреднем, неводом', слово

прафинно-пермского происхождения (КЭСК 138; UEW 649). Употребляющееся в современных коми языках *кӧвтым* имеет только значение 'бредень', невод в них — комиЗ *тыв*, комиП *невод*. Кроме того, от удм. *кӧвтым* оно отличается как фонетически, так и морфологически. Обозначения *калтон* и *кӧвтым* появились, видимо, после распада прапермской языковой общности.

Словосочетания *ботан казь* 'ботальная сеть' и *бадзым сеть* 'невод' букв. 'большая сеть' (*бадзым* 'большой, крупный') имеют в своем составе заимствованные компоненты: а) *ботан* < *ботаны* 'ботать' < рус. *ботать* 'загонять шестом рыбу в сети' (Даль I 119), б) *сеть* < рус. *сеть* 'приспособление из перекрещивающихся нитей, закрепленных на равных промежутках узлами, употребляемое для ловли рыб, птиц и т. п.' (СРЯ VI 85).

Полностью заимствованные обозначения сетных снастей: *бредник* 'бредень' (УРС II 77) < рус., ср. *бредник* 'небольшой неводок, который люди, идучи бродом, тянут за собой' (Даль I 129); *намот* 'намёт' < рус., ср. *намет* каз. симб. 'рыболовный кошель на шесте' (Даль II 439); *невод* 'невод' (РУС 515) < рус., ср. *невод* 'самая большая из рыболовных сетей' (Даль II 505); *недодка* 'холстяной невод' < рус., ср. *недотка* 'рединка, редель, режа, самое грубое и редкое рядно, которое идет на частые бредни. Бредень из этой ткани' (Даль II 516); *сеть* 'сеть' (УРС 1983 387) < рус., см. *бадзым сеть*; *зылым* 'невод; бредень' < тюрк., ср. тат. *жылым* 'невод' (РТС 308).

Обозначения отдельных частей и деталей сетных снастей: *син* 'ячея (сети)', ср. *чем синмо невод* 'невод с частой ячеей' (РУС 1261). В качестве рыболовного обозначения *син* употребляется также в сочетании с заимствованным компонентом: *чильтер син* 'ячея', букв. 'ячея сети', ср. тат. *челтәр* 'сетка, сеть' (ТРС 633). Генетическое соответствие исконному удмуртскому названию ячеи имеется в коми-зырянском языке: *син* 'ячея (в сети)' (см. КРК 591). В современном коми-пермяцком языке соответствие отсутствует. Вместо него употребляется русское заимствование *ячея* (см. КПРС 524). Как анатомическое название с семантикой 'глаз, глаза' слово *син* восходит к уральскому праязыку: **šilmä* 'глаз' (UEW 479) > общеперм. **šim-* 'глаз, глаза' (КЭСК 256) > комиЗ, комиП, удм. *син* 'глаз, глаза'. Рыболовное значение 'ячея (сети)' у него появилось, видимо, в прапермскую эпоху, в дальнейшем оно было утрачено коми-пермяцким языком; *сёрос* 'подбора ботальной сети'. Аналогичное название имеется в коми-зырянском языке: *сюрӧс* 'хребтина, основа, подбора (веревка, на которую насажена сеть)' (КРК 631).

Остальные обозначения данной группы соответствий в родственных языках не имеют: *шакас* 'мотня (невода)', полисемантическое слово, употребляется также для обозначения горловины верши и зацепы удочки и остроги (УРС 2008 758); *шымыри* 'сборки ботальной сети', ср. комиЗ *гьд* 'слабина в сетях (при посадке сетного полотна на подборы)' (КРК 166), которое с удмуртским словом этимологически не связано. Слово *шымыри* за пределами рыболовной лексики имеет значение 'сборки, складки, оборки (у одежды)' (см. УРС 2008 786); *казь бурдьёс* 'крылья невода', исконное обозначение (*казь* 'сеть', *бурд* 'крыло'); *казь выйтэт* 'грузило невода' (*выйтэт* 'грузило' < *выйтены* 'по-

грузить'); *калтон быж* 'мотня невода; мотня бредня' (*калтон* 'невод; бредень', *быж* 'хвост; конец'); *невод гозы* 'канат невода' (*гозы* 'веревка'); *невод пукыли* 'поплавок невода' (*пукыли* 'поплавок'); *туй лӧптэт* 'берестяной поплавок ботальной сети, букв. берестяной поплавок' (*туй* 'береста, берестовый, берестяной', *лӧптэт* 'поплавок').

2.1. Крючковые рыболовные снасти

Дифференцирующим признаком вида является наличие крючка (одного или нескольких). В удмуртском языке имеются названия для удочки, жерлицы, спиннинга и мормышки. Название дорожки, т. е. «рыболовного снаряда, состоящего из длинного шнура с крючком или блесной на конце» (СРЯ I 433), в словарях удмуртского языка не дается, ср. комиЗ *кысан* 'дорожка' (РКС 206). Группа удмуртских обозначений крючковых рыболовных снастей состоит из 48 единиц.

Видовые обозначения крючковых рыболовных снастей: *визнан* 'удочка' употребляется только в удмуртском языке; комиЗ и комиП *вугыр* с ним этимологически не связано: диалектное обозначение этого объекта номинации *кармак* заимствовано, ср. тат. *кармак* 'удочка; крючок' (РТС 235); *кумы* 'жерлица', имеет структурно-функциональное сходство с удочкой, представляет собой «рыболовную снасть для ловли щук и других хищных рыб» (СРЯ I 479), применяется с берега, ставят обычно вечером, а проверяют утром, в качестве наживки используется мелкая живая рыба. В словарях коми языка исконное соответствие отсутствует, в издании 2003 года приводится русское слово с описательным переводом: *жерлица* 'сир кыян кӧлуй' (РКС 224), букв. 'средство для ловли щук'; *спиннинг* — слово английского происхождения, заимствовано из русского языка, ср. рус. *спиннинг* 'рыболовная снасть, состоящая из удилица, с пропускными кольцами, катушки, лесы и блесны' (СРЯ II 223); *мормышка* представляет собой разновидность блесны, используется как при летней, так и при зимней рыбалке. Заимствование, ср. рус. *мормышка* 'искусственная приманка для ловли рыбы, обычно каплеобразной формы, отлитая из свинца' (СРЯ II 300).

Обозначения частей и деталей крючковых снастей. Часть названий данной подгруппы, обозначающих удилице, представляет собой словосочетания с первым компонентом *визнан* и *кармак* 'удочка': *визнан нӧд*, *визнан ньӧр*, *визнан шача*, *визнан шачы*, *кармак ньӧр*, *кармак нӧд*. Каждый второй компонент перечисленных обозначений имеет соответствия в других финно-угорских языках и относится к древнему словарному фонду: *нӧд* 'рукоятка, ручка', ср. комиЗ *нуд* 'рукоятка' < общеперм. **n̄sd* (КЭСК 195) < ф.-п. **nepte* 'стержень, рукоятка, ручка' (UEW 706); *ньӧр* 'прут, ветка', ср. комиЗ *ньӧр* 'лоза, прут, хворостинка' < общеперм. **nyr* 'лоза, ветка, прутик' (КЭСК 198) < ? ур. **nyre* 'прут, молодой побег' (UEW 331); *шача*, *шачы* 'прут, длинный шест', ср. комиЗ *шадз* 'хворостинка, шест, длинная жердь; удилице' < общеперм. **šac̣*- (КЭСК 316).

Составной частью крючковых снастей является леска (или леса). До появления синтетических волокон для ее изготовления применялся конский волос или прочная нитка. Этот факт отражен в названиях

си, визнан си, визнан сӱнныс, кармак сӱнныс 'леска'. Основные компоненты обозначений — слова древнего происхождения: *си* 'волос', комиЗ *си*, комиП *си* то же < общеперм. **ši* (КЭСК 254) < ф.-у. **säje* 'волос' (UEW 471); *сӱнныс* 'нитка', комиЗ *сунис*, комиП *сунис* то же < общеперм. **sŋis* 'нитка' (КЭСК 266) < ? ф.-п. **sŋä* 'нитка' (UEW 755). Как обозначение данного объекта в словарях удмуртского языка тоже дано заимствование: *леска* (УРС 2008 : 393), ср. рус. *леска* 'прикрепляемая к удилищу длинная прочная нить, к концу которой прикрепляется рыболовный крючок' (СРЯ II 176), кроме него, в речи рыбаков употребляется *жилка*, ср. рус. *жилка* 'леса удочки' (СРГСУ 159).

Поплавок в удмуртском языке называется *визнан пукы, киль, лӧптэт, пукы, пукыли, тюкы, мӧшка*; *тюкы* имеет соответствие в коми-зырянском языке: *тукӧд* 'берестовый поплавок (на рыболовной сети)' и восходит к праперм. **tuk-* (КЭСК 294). Слово *киль* для обозначения поплавка употребляется только в удмуртских диалектах. В своем исходном значении 'мякина' оно сопоставимо с комиЗ *киль* 'шелуха, оболочка', общепермская праформа реконструируется как **kil* 'пленка, шелуха' (КЭСК 124), финно-угорская праформа — как **kal'we* 'кожица, перепонка, чешуя' (UEW 121). Остальные исконные обозначения в родственных языках соответствий не имеют. *Лӧптэт* представляет собой производное от *лӧптыны* 'всплыть, подняться на поверхность'. Отсюда понятна мотивация обозначения: *лӧптэт* — это часть рыболовной снасти, которая держится на поверхности воды.

Мӧшка '1) пробка, 2) поплавок удочки' (УРС 1983 : 286), слово тюркского происхождения, ср. башк. *мәшкә* 'пробка' (БРС 398). В языке-источнике слово к рыболовной лексике не относится. Дополнительное значение возникло, видимо, после проникновения в удмуртский язык. Причиной расширения семантики послужило, вероятно, то обстоятельство, что самодельный поплавок удочки обычно изготавливается из пробки от винной бутылки. Это характерно и для носителей русского языка, ср. рус. *пробка* 'любой поплавок для различных снастей' (СРНГ 83).

Грузило удочки обозначают словосочетания *визнан вьйтон* и *визнан вьйтэт*, оба исконные образования: *визнан* 'удочка', *вьйтон, вьйтэт* < *вьйтыны* 'погрузить (в воду); утопить, потопить' (УРС 1983 : 101).

Крючок рыболовных снастей в удмуртском языке называется *визнан вень, визнан курик, капыртон, конгырок, курик*. Слово *курик* появилось, видимо, в результате усвоения удмуртами рус. *крюк*. Возникновению рыболовного значения у *капыртон* способствовало, возможно, сходство с одежным крючком, ср. *капыртон, капырна* 'крючок (на одежде)' (УРС 1983 : 182), которые считаются тюркскими заимствованиями, ср. тат. *каптырма* 'крючок (у одежды)' (РТС 238), чув. *каптӳрма* 'крючок (у одежды)' (РЧС 308), башк. *гаптырма* 'крючок (на одежде)' (РБС 222), тат. *каптыру* 'удить, выудить, ловить, поймать (удочкой)' (ТРС 227). Остальные обозначения объекта исконные названия, например, *визнан вень* (*визнан* 'удочка', *вень* 'игла, иголка').

Названия *визнан вуры, визнан шакас, гуры, кармак кыл, шакас* относятся к зацепе крючка, т. е. к свободному концу крючка с загибом вверх, имеющему выступ, что не позволяет сорваться добыче, попавшейся на крючок. В составе *визнан вуры* компонент *вуры* сопоставим

с имеющимся в удорском диалекте самостоятельным словом *вор* 'зацепа, загиба рыболовного крючка' (ССКЗД 51). Это соответствие между удмуртским и коми словами дает основание отнести их к лексике общепермского происхождения. Остальные примеры, вероятно, собственно удмуртские образования, соответствий в родственных языках не имеют: *кармак кыл* букв. 'язык крючка' (*кармак* 'крючок', *кыл* 'язык'), *визнан шакас* (*визнан* 'крючок', *шакас* 'зацепа') и т. д.

Дорожка состоит из длинной лески или шнура с блесной на конце. Обычно используется с лодки, на которой рыбак тянет дорожку за собой. Как одна из разновидностей крючковых снастей, дорожка в удмуртском языке никак не обозначается. Однако названия ее составных частей имеются и некоторые даже даны в словарях, например, *блесна*, *чильяс* 'блесна', *блесна кал*, *чильяс кал* 'леска дорожки', *блесна бурд* 'пластинка блесны', *блесна кыл* 'крючок блесны', *мотовило* 'рамка дорожки, на которую наматывается леска дорожки'.

Слово *чильяс* — удмуртское название, образовано от глагола *чильяны* 'блестеть, сверкать, сиять'. Обычно блесна изготавливается из белого или цветного металла в форме ложечки или маленькой рыбки, благодаря чему при колебательном движении в воде она воспринимается как живой малек и ее хватают хищные рыбы. Как видим, смысловое содержание удмуртского названия блесны 'блестящий, сверкающий' отражает денотативный признак обозначаемого предмета. Аналогичный принцип номинации блесны лежит в основе русского названия, образованного от глагола *блестеть* 'производить блеск, светиться, сверкать'. В коми языках для обозначения данного вида употребляется *кыскан* 'дорожка, блесна' (от *кыскан* < *кыскыны* 'тянуть, тащить'), здесь отражена специфика применения блесны, которую тянут за собой, чтобы поймать рыбу. Слово *блесна* в удмуртских словарях (УРС 2008 72) относится к русским заимствованиям и дублирует исконное название *чильяс*.

Названия *блесна кал*, *чильяс кал* 'леска дорожки, букв. шнур блесны', *блесна бурд* 'пластинка блесны, букв. крыло блесны', *блесна кыл* 'крючок блесны, букв. язык блесны' обозначают соответствующие части и детали дорожки.

Спиннинг используется как спортивная снасть для ловли хищных рыб (щуки, окуня и др.). В удмуртском языке обозначается заимствованным словом *спиннинг*, ср. рус. *спиннинг* 'рыболовная снасть, состоящая из удилица с пропускными кольцами, катушки, лесы и блесны' (СРЯ IV 223). Обозначения частей спиннинга в удмуртском языке представляют собой составные наименования, основной компонент которых слово *спиннинг*: *спиннинг кутон*, *спиннинг ныд* 'удилище спиннинга' (*ныд* 'ручка, рукоятка', *кутон* 'держатель; то, за что можно держаться'), *спиннинг кульчо* 'пропускное кольцо спиннинга' (*кульчо* 'кольцо'), *спиннинг си* 'леска спиннинга' (*си* 'леска').

2.3. Черпальные рыболовные снасти

Дифференцирующий признак при этом — добыча рыбы черпанием. В удмуртском, как и в других пермских языках, обозначается один вид черпальных снастей — сак: *сак*, *сачок*, *чилеп* 'сак, сачок'. Первые

два названия заимствованы, ср. рус. *сак* 'рыболовная снасть в виде сетчатого мешка на обруче, который прикреплен к шести', *сачок* 'маленький сачок' (СРЯ IV 14). Слово *чилеп* 'сак', от которого образовано *чилеп ныд* 'ручка сака' (*ныд* 'ручка, рукоятка'), употребляется только в удмуртском языке.

3. Ловушка

Ловушки являются одним из древних рыболовных средств. Это устройства, куда рыба свободно заходит, а обратно выйти не может и становится добычей рыбака. В удмуртском языке обозначаются два вида ловушек — *верша* (или *морда*) и *вентерь* (или *мерёжа*). Они имеют ряд общих признаков, например, служат ставными средствами лова: в закреплённом и неподвижном состоянии находятся в водоеме. Человек непосредственно участвует в рыбной ловле лишь на начальной и последней стадиях процесса. Корпус ловушек имеет коническую форму, опирается на деревянные или металлические обручи и т. д. Основное различие между ними заключается в материале изготовления. Корпус *верши* деревянный, из дранок или прутьев, а у *вентеря* — сетный в форме мешка, по бокам входного отверстия располагаются небольшие направляющие крылья. Если для использования *верши* требуется строительство различных загоронок (запруды) поперек реки или у берега, то *вентерь* устанавливается на дне водоема с помощью кольев без каких-либо сооружений.

Удмуртские обозначения ловушек: *мурдо* 'верша' (УРС 2008 443), диал. *мерожа* 'мережа' (УРС 2008 430), *петел* 'витил (для рыбной ловли)' (УРС 2008 523), *мурдо йыр* 'головка морды' (УРС 2008 443), *мурдо кыл* 'горлышко морды' (УРС 2008 443), *мурдо пась* 'воронка верши', *мурдо чырты* 'шейка морды' (УРС 2008 443), *мурдо шакас* 'внутренняя часть морды с узеньким горлышком' (УРС 2008 443), *мурдо ым* 'горлышко морды' (УРС 2008 443), *шакас* 'горлышко морды' (УРС 1983 493).

Видовые обозначения ловушек заимствованы: *мерожа* < рус., ср. *мерёжа* 'рыболовная снасть конусообразной формы, состоящая из сетки, натянутой на обручи' (СРЯ III 252); *мурдо* < рус., ср. *морда* 'рыболовная снасть, сплетенная обычно из ивовых прутьев, в виде узкой круглой корзины с воронкообразным входом' (СРЯ II 298; СРЯ I 154). Остальные названия группы представляют собой сочетания заимствования *мурдо* с исконными словами, указывающими на отдельные части обозначаемого предмета: *мурдо йыр* 'головка морды' (*йыр* 'голова'), *мурдо ым* 'горлышко морды', (*ым* 'рот, горло'), *мурдо пась* 'воронка морды' (*пась* 'дыра, отверстие') и т. д.

4. Рыболовные сооружения и устройства

Для пользования ловушками типа *верши* необходимо построить различные загородки, запруды. В удмуртском языке они именуется *мурдо чыпет*, *чыпет* 'загородка, запруда', *тымет* 'плотина, запруда', *урдым* 'запруда для ловли рыбы, загородка'. Название *чыпет* производное от *чыпыны* 'запрудить, прудить' (УРС 1983 491), близкородственное соответствие комиЗ *тшун* 'учуг, рыболовная загородка'. Удмуртские

и коми соответствия возводятся к общеперм. *širini или *širini 'запрудить, загородить' (КЭСК 291). *Тымет* этимологически связано с *тымыны* 'запрудить, прудить' (УРС 1983 433) < общеперм. *tūmet 'загородка, запруда' (КЭСК 293). Соответствие комиЗ *тымод* в рыболовстве теперь не употребляется, оно имеет значение 'загородка (по сторонам силка); завал при охоте на крупных животных' (КРК 673). *Урдым* (УРС 2008 699) имеет наряду с рыболовным значением семантику 'плетень; частокол', видимо, это производное от *урдыны* 'поставить, ставить стоймя; привалить к чему-л. (напр. жерди, доски)' (УРС 2008 699). В КЭСК (207) удмуртский глагол сопоставляется с коми *ордым* 'просека, тропа, тропинка' без реконструкции праформы, несмотря на совершенно разные значения удмуртского и коми примеров.

5. Рыболовные орудия

Рыболовные орудия, вспомогательные средства, сопутствующие предметы, инструменты в разной степени используются в рыбной ловле. Одни представляют собой непосредственные орудия добычи (например, острога), другие применяются как вспомогательные средства соответствующих снастей (например, ботало), третьи — это рыболовные принадлежности (например, садок), четвертые применяются не в процессе лова, а до или после него (например, *арда* 'вешалка для сушки невода', *сеть керттон вень* 'игла для вязания сетей').

Названия остроги: *бетон*, *бышкон*, *шибоды*. Это колющее орудие, о чем свидетельствуют *шибоды* и *бышкон*. Первое состоит из двух компонентов: *ши* 'штык, острие', *боды* 'палка, букв. палка со штыком'; *ши* соответствует комиЗ *шы* 'копье; рогатина; штык' и имеет древнее происхождение: общеперм. *šū 'копье' (КЭСК 325) < ф.-п. *šuje 'шип, колючка, остриё' (UEW 787), *боды* тоже имеет древнее происхождение: комиЗ *бедь* 'палка' < общеперм. *bedi то же (КЭСК 38) < ф.-п. *ponte 'палка, жезл, стебель, стержень' (UEW 734). Коми название остроги *азьлас* не связано с удм. *шибоды* (КЭСК 31). Слово *бышкон* также исконное удмуртское обозначение, образовано от *бышкыны* 'колоть, тыкать'.

Главным образом при зимней рыбалке используется пешня: *пешня* (УРС 2008 524), *прич* и *пырич*. Первое заимствовано, ср. рус. *пешня* 'тяжелый лом на деревянной рукоятке, которым долбят лед, мерзлую землю и т. п.' (СРЯ III 120). *Прич* и *пырич* относятся к исконным удмуртским словам, генетические соответствия: комиЗ *пыридз* 'пешня' (КРК 549), комиП *пыридз* то же (КПРС 319). Выводятся из праперм. *pīgīć 'пешня' (КЭСК 236), возводимого к ур. *pīga 'сверлить' (UEW 405).

Обозначения *арда* 'вешалка для сушки невода' и *сеть керттон вень* 'игла для плетения сетей' собственно удмуртские названия, в других языках, как в родственных, так и в неродственных, не употребляются.

6. Приманки и наживки

Важным компонентом в арсенале рыболовных средств являются разного рода приманки и наживки, используемые чаще всего при ловле рыбы крючковыми снастями.

Понятие 'приманка, наживка (вообще)' выражают слова *pöet, si-ён, сюдон*; *pöet* производное от *pöяны* 'обмануть, обманывать'; *сиён* тоже отглагольное существительное, ср. *сиыны* 'съесть, есть', в других пермских языках его соответствия (комиЗ, комиП *сёян* 'еда, пища, кушанье') в рыболовстве не употребляется. В них данное понятие передает слово *сам*. Приманку забрасывают в воду не столько для того, чтобы кормить рыбу, сколько для сбора ее в определенном месте. Обычно ее применяют за день-два до рыбной ловли, но нередко используют и во время ужения. Содержание названия соответствует предназначению приманки — сделать добычу более досягаемой для орудия лова. Остальные названия данной группы обозначают конкретные виды приманок и наживок как естественного, так и искусственного происхождения.

В качестве естественных приманок и наживок в рыболовстве используются 1) продукты питания (хлебные комочки, зерна хлебных злаков, тесто, разного рода каши), 2) водные насекомые и личинки (плавунец, ручейник, пиявка, мормыш, беззубка и т. д.), 3) земляные и наземные насекомые и личинки (дождевой червь, короед, муравьиное яйцо), летающие насекомые (бабочка, муха, слепень, стрекоза) и т. д.

Приманка из хлеба называется *нянь*. Со значением 'хлеб' слово заимствовано в прапермскую эпоху из индоиранских языков (КЭСК 202). Обозначения теста: 1) *ыльнянь* букв. 'сырой хлеб' (*ыль* 'сырой'), 2) *колзо* считается заимствованием из тюркских языков (Тараканов 1993 : 83). Название каши *жук* имеет генетические соответствия в родственных языках: комиЗ, комиП *рок* 'каша' < общеперм. **rok* то же (КЭСК 242) < ф.-у. **rekke* 'каша, крупа' (UEW 421).

Обозначения водных насекомых и личинок: *вунумыр* 'ручейник, букв. водный червь' (*ву* 'водный', *нумыр* 'червь'), *вусэра, тысэра* 'пиявка' (*ты* 'озеро, озерный', *сэра* 'пиявка'), *луо нумыр* 'пескоройка, букв. песчаной червь' (*луо* 'песок'), *чибинь нумыр* 'мотыль, букв. личинка комара'. Последнее образовано путем сочетания исконной лексемы *нумыр* с заимствованием *чибинь* 'комар' < тюрк., ср. тат. *чебен* 'муха' (ТРС 632; Тараканов 1993 : 142). Среди земляных и наземных насекомых и личинок самым доступным и распространенным является дождевой червь, удм. *нйзили*. Соответствия в других пермских языках: комиЗ, комиП *нидзув* 'дождевой червь'. Все названия унаследованы из прапермского языка: **nižil-* (КЭСК 190). *Пычей* 'короед' (комиЗ *пучой* то же, комиП *пучей* 'червь') < общеперм. **ри-čj* (КЭСК 234). Предполагают, что уже в праязыке данное название имело двухкомпонентную структуру (**ри* 'дерево, древесный', **čj* 'насекомое') и осмысливалось как 'древесное насекомое, древодед'. *Кузьылипуз* 'муравьиное яйцо' (*кузьыли* 'муравей', *пуз* 'яйцо'). В коми языке аналогичное название тоже употребляется, но второй компонент имеет иное происхождение: *кодзувкот кольк* 'муравьиное яйцо' (*кодзувкот* 'муравей', *кольк* 'яйцо'). В удмуртском языке тоже употребляется *корсиись* букв. 'бревеноед' (*кор* 'бревно', *сиись* < *сиины* 'изъесть, изъедать'), собственно удмуртское образование.

Обозначения летающих насекомых и их личинок. *Вукарнан* 'стрекоза, букв. водяное коромысло' (*карнан* 'коромысло'). Компонент *ву-* в составе названия объясняется тем, что стрекоза в поисках пропитания

обычно летает около воды или над водоемами и часто сама становится добычей рыб, а компонент *карнан* возник, видимо, по аналогии с названием стрекозы в русском языке, ср. рус. *коромысло* 'насекомое отряда стрекоз' (СРЯ II 106). *Кут* 'муха', соответствия в родственных языках: комиЗ, комиП *гут* то же < общеперм. **kut* то же (КЭСК 83). *Кут нумыр* 'опарыш, букв. личинка мухи' (*кут* 'муха', *нумыр* 'личинка, червь'). *Лузь* 'слепень, овод', соответствия в родственных языках: комиЗ, комиП *лӧдз* то же < общеперм. **lõž* 'овод, слепень' (КЭСК 162) < ф.-у. **lŕiúcz* 'слепень, овод, муха' (UEW 250). *Бубыли* 'бабочка', комиЗ *бобув* то же, комиП *ба-быв* то же < общеперм. **bobsl-* 'бабочка' (КЭСК 40).

В качестве насадки при рыбной ловле также используются некоторые представители флоры, например тонкие пряди водорослей — *вубуртчин* букв. 'водяной шелк' и *вутурын* букв. 'водяная трава' (*ту-рын* 'трава'). Компонент *буртчин* в первом примере не исконное слово, ср. чув. *пурсан* 'шелк' (РЧС 868; Тараканов 1993 : 46).

Наряду с исконными обозначениями в речи рыболовов употребляются и русские названия наживок: *мотыль*, ср. рус. *мотыль* 'личинка комара-дергуна, живущая в иле (используется как приманка при ловле рыбы на удочку и как корм для рыб в аквариумах)' (СРЯ II 304); *мормыш*, ср. рус. *мормыш* 'небольшой водяной рачок' (ССРЛЯ 1267); *опарыш*, ср. рус. *опарыш* 'личинка мясной мухи, служит насадкой на крючок удочки при ловле рыб' (БСЭ 43); *минога* 'пескоройка' ср. рус. *минога* 'водное позвоночное животное с длинным голым змеевидным телом' (ССРЛЯ 1022).

7. Субъект рыболовства

Понятие 'рыбак (вообще)' в удмуртском языке обозначает слово *чорыгась*, производное от *чорыганы* 'ловить рыбу, рыбачить' (< *чорыг* 'рыба'). Несколько названий обозначают удильщика, пользующегося удочкой: *визнась*, *визнаськись*, образованные от глаголов *визнаны* 'удить' и *визнаськыны* 'заниматься ужением'; *чорыг визнась* 'удильщик' представляет собой словосочетание, букв. 'удильщик рыбы'. *Сетась* (УРС II 595) 'рыбак с сетью' образовано от *сетаны* 'ловить сетью рыбу' (< *сет* 'сеть').

8. Действия субъекта рыболовства

Слово *чорыганы* 'ловить рыбу, рыбачить' обозначает добычу рыбы безотносительно к применяемому для этого средству. Аналогичную функцию выполняет словосочетание *чорыг кутылыны* то же (*кутылыны* 'ловить, поймать, хватать').

Остальные обозначения действий субъекта рыболовства имеют более конкретное содержание: *чӧлтыны* 'поставить, ставить сети; закинуть удочку'. Генетическое соответствие комиЗ *чӧвтны* 'закинуть (сети)'. Оба примера прафинно-пермского происхождения: общеперм. **čelt-* 'опустить' (КЭСК 310) < ф.-п. **čelta* 'снимать, бросать' (UEW 613); *жӧутыны* 'поднять (рыболовную снасть)', употребляется только в удмуртском языке; *чӧлляны* 'ставить сети; закидывать удочку', собственно удмуртское обозначение; *чӧлъяны* 'ставить сети; закидывать удочку',

собственно удмуртское обозначение; *бурсйыны* 'ботать, загонять рыбу в сеть', исконное название от звукоподражательного *бурс*, передающего звуки при ударах боталом по воде; *бышкыны* 'лучить, рыбачить острогой' (ср. *бышкыны* 'колоть, тыкать').

Для целого ряда названий этой группы производящей основой послужили соответствующие названия рыболовных средств и орудий: *визнаны* 'удить, ловить рыбу удочкой', ср. *визнан* 'удочка'; *кумыяны* 'ловить рыбу жерлицей', ср. *кумы* 'жерлица'; *намотаны* 'ловить рыбу намётом', ср. *намот* 'намёт'; *саканы* 'сачить, ловить рыбу саком', ср. *сак* 'сак', *сетаны* 'ловить рыбу сетью', ср. *сет* 'сеть' и т. д.

В отдельную группу можно выделить номинативные единицы, которые обозначают действия субъекта не во время рыбной ловли, а до него или после: *сеть керттыны* 'вязать сети' (*керттыны* 'вязать, плести'), *курткины* 'чистить сети от мусора' (*курткины* 'встряхивать, отряхивать'), *сузяны* 'чистить сети от мусора' (*сузяны* 'чистить'), *калтон куасьтыны* 'сушить невод, сушить бредень' (*куасьтыны* 'сушить') и т. д.

9. Объект рыболовства

Понятие рыбы (вообще) в удмуртском языке передает *чорыг*. Это древнее исконное название, ср. комиЗ, комиП *чери* 'рыба' < общеперм. **čerig* то же (КЭСК 303). Оно заменило прафинно-пермское **kala* 'рыба' (UEW 119), которое употребляется сейчас в большинстве финно-угорских языков, ср. фин. *kala*, эст. *kala*, морд. *кал*, мар. *кол*, хант. *кул*, венг. *hal*.

Следующие названия обозначают рыбу по основному месту обитания: *ты чорыг* 'озерная рыба' (*ты* 'озеро, озерный'), *шур чорыг* 'речная рыба' (*шур* 'река, речной'). К данной группе относятся также названия по таким мотивировочными признакам объекта, как величина (размер), плотоядность, стайный характер обитания: *векчи чорыг* 'мелкая рыба' (*векчи* 'мелкий'), *бадзым чорыг* 'крупная рыба' (*бадзым* 'большой, крупный'), *сьось чорыг* 'хищная рыба' (*сьось* 'хищный'), *чорыг уллё* 'косяк рыбы' (*уллё* 'косяк'). Эта группа лексики рыболовства в удмуртском языке состоит из исконных названий.

10. Действия объекта рыболовства

Подавляющее большинство обозначений данной категории связано с рыболовным процессом и характеризует объект номинации как непосредственного участника этого процесса.

Ряд названий обозначает начальную стадию лова, когда рыба еще не стала добычей рыбака: *верьян* 'прикосновение рыбы к насадке', образовано от *верьяны* 'пробовать' (УРС 1983 78); *оскалтон* 'прикосновение рыбы к насадке', от *оскалтыны* 'попробовать, пробовать' (УРС 1983 322); *шёмьян* 'прикосновение рыбы к насадке', от *шёмьяны* 'пробовать, отведать' (УРС 1983 504); *исаны* 'дотрагиваться до наживки', ср. *исаны* 'потрогать, трогать' (УРС 1983 170).

Обозначения, которые относятся к стадии лова, когда объект номинации пытается завладеть наживкой или проникнуть в рыболов-

ную снасть: *выретыны* 'поклёвывать, клевать', ср. *выретыны* 'подвигать, двигать, шевелить'; *зыганы* 'клевать'; *кысканы* то же, ср. *кыскыны* 'стачить, украсть' (УРС 1983 247); *пукыез выйтыны* 'погрузить поплавок, заглывая наживку' (*пукы* 'поплавок', *войтыны* 'погрузить; утопить'); *сиёнэз басьтыны* 'хватать наживу' (*сиён* 'наживка', *басьтыны* 'взять, брать'); *сиёнэз нылыны* 'проглотить наживку' (*нылыны* 'глотать, проглотить').

Названия, обозначающие попадание объекта номинации в рыболовную снасть: *сюрныны* 'попасться (рыбе в снасть)', соответствия в других пермских языках: комиЗ *сюрны* 'попасть, попасться', комиП *сюрны* то же < общеперм. *šŕ- 'попасть, попасться' (КЭСК 275); *шедьыны* 'попасть, попасться', соответствия в других пермских языках: комиЗ *шедыны* 'попасться (в рыболовную снасть)', комиП *шедыны* 'попасть, попасться' < общеперм. *šed- (КЭСК 318). Попадание объекта в конкретную разновидность рыболовной снасти передают *визнанэ сюрныны* 'попасться на удочку', *визнанэ шедыныны* то же (*визнан* 'удочка'), *сете сюрныны* 'попасться в сеть', *сете шедыныны* то же (*сеть* 'сеть'). Рыба, попавшая в рыболовную снасть, не всегда становится добычей рыбака, бывает, что ей удается сорваться, освободиться. С этой ситуацией связаны следующие обозначения: *мозмыны* 'сорваться, освободиться', соответствия в других пермских языках: комиЗ *мездмыны* 'освободиться; вырваться, выпутаться', комиП *мезмыны* 'срывать, сорваться' < общеперм. *mez- (КЭСК 171); *пегзыны* 'сорваться (рыбе из снасти)', ср. *пегзыны* 'убегать, убежать' (УРС 1993 336); *кошкыны* 'сорваться (рыбе из снасти)', ср. *кошкыны* 'уйти, уходить' (УРС 1993 215);

Некоторые названия в данной группе относятся к жизнедеятельности объекта номинации, и хотя не имеют непосредственного отношения к рыбной ловле, представляют большой интерес для субъекта рыболовства: *уяны* 'плыть, плавать', соответствия в родственных языках: комиЗ *уявны* 'плавать', комиП *уявны* 'плавать, плыть' < общеперм. *ujal- 'плавать' (КЭСК 296) < ур. *uje 'плавать, плыть' (UEW 542); *шачыртыны* 'плескаться', собственно удмуртское образование, вероятно, возникло на основе звукоподражательного слова; *шульыртыны* 'плескаться', собственно удмуртское обозначение, имеет звукоподражательное происхождение, ср. *шульыр карыны* 'булькать, пузыриться с бульканьем' (УРС 2008 781); *забылытыны* 'плескаться', тоже, видимо, образовано от звукоподражательных слов; *мызяны* 'нереститься, метать икру, букв. икриться', производное от *мызь* 'икра'.

Таким образом, лексика рыболовства удмуртского языка представляет собой систему, в основе которой исконный фонд номинативных единиц. Он складывался тысячелетиями, начиная с прауральской поры. Сохранность исконной лексики напрямую связана с той ролью, которую обозначаемый объект играет как один из важнейших компонентов материальной культуры. Лексика рыболовства формировалась при участии заимствований (например, названия индоиранского и древнебулгарского происхождения), в результате контактирования с соседними тюркскими народами. Источниками названий русского происхождения послужили как литературный язык, так и русские народные говоры.

А. Н. Ракин

Address

Anatolij Rakin

Institute of Language, Literature and History of the Komi Research Centre

E-mail: anatolij.rakin@mail.ru

Phone: +8212 246614

Сокращения

БРС — Башкирско-русский словарь, Москва 1958; **БСЭ** — Большая советская энциклопедия. Т. 3, Москва 1955; **Даль I** — В. Д а л ь, Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1., Москва 1989; **Даль II** — В. Д а л ь, Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2., Москва 1989; **КПРС** — Коми-пермяцко-русский словарь, Москва 1985; **КРК** — Коми-роч кывчукор, Сыктывкар 2000; **РБС** — Русско-башкирский словарь, Москва 1954; **РКС** — Русско-коми словарь, Сыктывкар 2003; **РТС** — Русско-татарский словарь, Москва 1984; **РУС** — Русско-удмуртский словарь, Москва 1956; **РЧС** — Русско-чувашский словарь, Москва 1971; **СРГСУ** — Словарь русских говоров Среднего Урала. Т. 1, Свердловск 1964; **СРНГ** — Словарь русских народных говоров. Вып. 13, Ленинград 1977; **СРЯ I** — Словарь русского языка. Т. 1, Москва 1981; **СРЯ II** — Словарь русского языка. Т. 2, Москва 1982; **СРЯ III** — Словарь русского языка. Т. 3, Москва 1983; **СРЯ IV** — Словарь русского языка. Т. 4, Москва 1984; **ССРЛЯ** — Словарь современного русского литературного языка. Т. 6, Москва—Ленинград 1957; **ТРС** — Татарско-русский словарь, Москва 1966; **УРС 1983** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; **УРС 2008** — Удмуртско-русский словарь. Ижевск, 2008.

ЛИТЕРАТУРА

Т а р а к а н о в И. В. 1993, Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи, Ижевск.